

Васубандху

«Пудгалавинишчая» С комментариями «Спхуртатха» Яшомитры. Фрагменты 928–932

[928]

Васубандху:

И когда постигается пудгала, в таком случае постигается ли он на основе восприятия скандх? Или [на основе самого]¹ пудгалы?²

Если, допустим, [на основе] скандх, только в них существует понятие пудгалы; по причине невосприятия [самого] пудгалы. А если [на основе] пудгалы? Как возникает на основе скандх его понятие? Пудгала ведь оказывается причиной восприятия этого [понятия].

Если [принимается] мнение – пудгала воспринимается при наличии скандх, в таком случае говорится, что [пудгала – это] понятие [возникающее] на основе скандх? В таком случае так: по причине восприятия видимого, а также при наличии объекта зрения³, внимания и способности зрения должно быть сказано, что понятие [пудгалы возникает] на основе них (т. е. скандх. – *Л.Т.*). И, подобно видимому (которое отличается от способности зрения и т. п. – *Л.Т.*), отличность пудгалы [от скандх] очевидна.

Тогда это должно быть сказано: сколькими из шести сознаний должен постигаться пудгала? Всеми шестью, говорится. Как это происходит? Если [сознание зрения], воспринимая видимое, которое должно постигаться зрением, заставляет проявляться пудгалу, должно быть сказано, что пудгала должен познаваться зрением, но нельзя сказать, что [он является] видимым или не [является им] (если принять точку зрения оппонентов о его «невыразимости». – *Л.Т.*). Так же, в той же мере как [сознание ума], воспринимая [ментальные] дхармы⁴, которые должны постигаться умом, заставляет проявляться пудгалу, должно быть сказано, что пудгала должен постигаться умом, но нельзя сказать, что [он является] дхармами или не [является ими].

Итак, в таком случае [пудгала] является подобным молоку и т. п. (молоко – классический пример «составного» в буддизме, т. е. лишь «понятия», возникающего на основе составных частей. – *Л.Т.*). Если, воспринимая видимое, которое должно постигаться зрением, [сознание зрения] заставляет проявляться молоко и воду, то молоко и вода должны быть названы постигаемыми зрением, но не должны быть названы видимым или не видимым. Так, [молоко и вода] должны быть названы по-

¹ Здесь и далее в квадратных скобках – реконструируемые отрывки, данные для восприятия цельности смысла, в круглых скобках – примечания переводчика.

² Дилемма здесь следующая: постигается ли пудгала на основе восприятия скандх (т. е. это лишь понятие – точка зрения Васубандху), или пудгала – понятие, постигающееся на основе реально существующего пудгалы, т. е. пудгала – это реалья, которая может быть воспринята.

³ Капштейн переводит как «света».

⁴ Дхармы – элементы существования, или все существующие феномены, согласно буддизму.

стигаемыми обонянием, вкусом, осязанием, но не должны быть названы осязаемым или не осязаемым. Да не будет сделан вывод, что молоко и вода состоят из четырех (т. е. обоняемого, вкусового, осязаемого и видимого. – Л.Т.).

Следовательно, как видимое и т. п. постигается ведь [в качестве] составных молока и воды, таким же образом в [качестве] пудгалы [постигаются] скандхи – так установлено.

И [когда] говорится такое – воспринимаемая видимое, которое должно постигаться зрением, [сознание зрения] заставляет проявляться пудгалу, каков смысл этого выражения? Означает ли это, что видимое является причиной постижения пудгалы? Постигает ли пудгалу [сознание зрения], постигающее видимое?

Если видимое является причиной восприятия пудгалы, то нельзя сказать, что он является отличным от него.

В таком случае необходимо было бы сказать такое: это видимое отделено от объекта зрения, внимания и способности зрения (что является абсурдным. – Л.Т.); из-за того, что они являются причиной восприятия его (т. е. видимого. – Л.Т.).

* * *

Коммент. Яшомитры:

Ведь... [на основе восприятия] видимого... и т. д. – ведь при наличии видимого должно быть сказано, что понятие [возникает]. При наличии способности зрения и т. д. по причине восприятия этого (т. е. видимого и т. д. – Л.Т.) – на основе этого – зрения и т. д., видимого [и т. д.] постигается видимое.

Заставляет проявляться... – заставляет восприниматься. Из-за зависимости от них (видимого и т. д. – Л.Т.). Но нельзя сказать, что [пудгала есть] видимое или не есть видимое – по причине не такого сущностного свойства и по причине невыразимости (с точки зрения оппонентов. – Л.Т.). В той же мере [нельзя сказать, что он является] дхармой или не [является].

...Заставляет проявляться молоко и воду... – пример двух – так это должно быть сказано – если, воспринимаемая видимое, которое должно постигаться зрением, [сознание зрения] заставляет проявляться молоко, то должно быть сказано, что молоко должно постигаться зрением. Но нельзя сказать, что оно является только лишь видимым или не является. Так ведь это должно быть сказано. Если, воспринимаемая видимое, которое должно постигаться зрением, [сознание зрения] заставляет проявляться воду, то должно быть сказано, что вода должна постигаться зрением. Но нельзя сказать, что она является только лишь видимым или не является. Да не будет сделан ложный вывод о четвероякости молока и воды. Если он скажет «видимое», [коль скоро [есть еще] осязаемое [и т. д.], если вы скажете [так, то] должен быть сделан вывод о четвероякости молока или воды]⁵. Молоко или вода оказываются имеющими четверную природу, таков смысл. Выражение «по причине [необходимости] добавления» [осязаемого и т. д.] здесь не указано. Следовательно, как видимое и т. п. постигается же [в качестве] составных – соединенных молока и воды, так же и скандхи именно как составные постигаются в качестве пудгалы – так установлено.

⁵ Эта фраза добавлена в издании [Xueshan, 2009].

* * *

[929]

Васубандху:

Но если [сознание зрения], воспринимающее видимое, воспринимает пудгалу, тем же именно ли (сознаванием. – Л.Т.) воспринимаемая, воспринимает? Или другим? (т. е. следующим во времени сознанием зрения⁶. – Л.Т.)

Если именно этим, получается, что сущность пудгалы состоит в неотдельности от видимого, он – лишь видимый или понятие видимого.

Как это разделить, что это – состоящее из видимого, а [это] – пудгала?

И если так не разделяется, то как познается, что существует видимое, и существует пудгала?!

Так как его существование познается благодаря восприятию.

В той же мере так же должно быть сказано и по отношению к дхармам.

А что если другим сознанием [постигается]? оказывается иным, чем видимое, по причине отделенности восприятия во времени.

[Как] от синего желтый, и от момента [времени] другой момент.

В той же мере так же должно быть сказано и по отношению к дхармам.

* * *

Коммент. Яшомитры:

...видимое является причиной восприятия пудгалы... ...[сознание зрения], воспринимающее видимое, воспринимает пудгалу... –

Какое различие этих двух точек зрения?

В первой точке зрения причинность видимого указана, а во второй причинность не [указана]. В таком случае почему?

На основе видимого [происходит] восприятие пудгалы.

Следовательно, если принимается причинность видимого, то он и *не должен быть назван иным, чем это видимое. Ибо в таком случае* должен быть сделан вывод, что *видимое же* [существует, существует и пудгала] и т. д. Как видимое является причиной восприятия пудгалы, так и он не должен быть назван иным, чем оно.

Объект зрения, способность зрения и внимание являются причиной восприятия видимого. Не должно быть сказано, что видимое же является отличным от этих наличных – объекта видимого и т. д., *из-за того, что они являются причиной восприятия его* (т. е. видимого. – Л.Т.).

Только видимый или понятие видимого – получается, что пудгала оказывается понятием.

Почему? Потому, что [является понятием] причины. И *это видимое, [а это – пудгала]* и т. д.

Так как восприятие едино, не получается разделения этих двух – рупы и пудгалы.

Если так не разделяется «это рупа», а «это пудгала», как постичь, что их два?

Ведь видимое должно быть именно постигаемым, по причине реального существования его восприятия.

В той же мере так же должно быть сказано и по отношению к дхармам. Как? И говорится следующее:

«Воспринимаемая звуки, постигаемые ухом, [сознание слуха] заставляет проявляться пудгалу» – каков смысл этой фразы?

⁶ Дилемма в следующем: если пудгала воспринимается тем же сознанием, то он тождествен скандхам, т. е. является лишь понятием, если другим – т. е. последующим во времени, то он отличен от них, как отлично восприятие сначала желтого, а затем синего цвета. Однако оппоненты с этим не согласны, утверждая, что пудгала не отличен от скандх и не тождествен им.

Почему из этого следует, что звуки являются причиной восприятия пудгалы? Воспринимает ли [сознание слуха] пудгалу, воспринимая звуки?

Если из этого следует, что звуки являются причиной восприятия пудгалы, то и нельзя сказать, что он отличен от них. В таком случае звук ведь не должен быть назван иным, чем [воспринимаемое], способность слуха и внимание, из-за того, что они являются причиной восприятия его (т. е. звука. – Л.Т.).

И если [сознание слуха], воспринимая звуки, воспринимает пудгалу, этим ли сознанием воспринимая, воспринимает, или другим?

Если же этим, то пудгала оказывается неотличным по своей сущности от звука. [Он есть] сами звуки, или их понятие. И как можно различить, что «это звук», а это пудгала? И если так не различается, как это познается – это пудгала, а это звук? Ведь благодаря силе восприятия его существование познается. Этим пунктом в той же мере [это] следует отнести и к дхармам.

[Как] *от синего желтый*. Когда [сознание зрения] воспринимает синий посредством различения, тогда не воспринимает желтый, но воспринимает [его] после. Другим [сознанием] воспринимая, воспринимает. И это «Желтый – иное, чем синий» – это известно.

* * *

[930]

Васубандху:

И если также нельзя говорить об отличности или неотличности восприятия этих (т. е. дхарм. – Л.Т.) подобно отличию пудгалы от рупы, в таком случае также обусловленное (т. е. обусловленные дхармы. – Л.Т.) оказывается невыразимым, что, будучи установленным, противоречит [буддийскому учению].

И если это так – **нельзя сказать о пудгале, что он является видимым или не является**, почему в таком случае сказал Бхагават (т. е. Будда. – Л.Т.) следующее: «рупа есть “не-я”», в той же мере, что и сознание зрения есть «не-я»?

И то сознание зрения, которым этот пудгала постигается, возникает ли [оно] при восприятии этого видимого? Или пудгалы? Или их обоих?

Если при восприятии видимого возникает, [тогда] познание пудгалы будет невозможным таким же образом, как [познание] звука (отличное от сознания звука. – Л.Т.) и т. д.

Когда бывает сознание зрения, воспринимая только ту ведь область действия зрения, возникает сознание зрения; только та [и является] его (сознания. – Л.Т.) основной причиной.

Что если, воспринимая пудгалу, возникает [сознание зрения]? Или [воспринимая] обоих? Эти (оба варианта. – Л.Т.) противоречат сутре.

В сутре ведь четко утверждается, что при наличии обоих (видимого и способности зрения. – Л.Т.), происходит возникновение сознания зрения.

[Сказано] так: «о монахи, основная причина для возникновения сознания зрения есть видимое, а второстепенная – способность зрения. По какой причине это так? Всякое, о монахи, сознание зрения, все [это существует], как способность зрения, воспринимающая видимое».

Так получается невечность пудгалы, «те ведь основные причины, и те вторичные причины сознания зрения, когда оно возникает, те также невечны», – согласно высказыванию [Будды] в сутре.

И если пудгала не является основой (объектом – у Капштейна [Капштейн, 2001]. – Л.Т.) этого (сознания. – Л.Т.), в таком случае он не может быть постигнут им.

* * *

Коммент. Яшомитры:

Так и пудгала постигается, будучи воспринятым другим [сознанием].

Оказывается иным, чем видимое. Так [и] *от* [одного] *момента* [времени будучи отличным] *другой момент* [времени] иным должен быть назван. *В той же мере так же должно быть сказано и по отношению к дхармам.* Как?

[Как] если от одного [звука] оказывается отличным [другой] звук из-за того, что восприятие разделено во времени, подобно тому, как от звука барабана-бхери [отличен] звук барабана-мриданги.

Как и от момента времени отличается другой момент. Как ранее сказано: «Как от синего желтый, как от момента времени отличается другой момент». При наличии области действия чувственной способности и отделенности сущностной причины или неотделенности сущностной причины, благодаря восприятию отделенности [момента] времени, отличность ведь была выявлена. Поскольку это подробно [изложено], в той же мере [это] должно быть отнесено и к дхармам.

[Васубандху] говорит, что подобно пудгале видимое, и т. д. Как нельзя сказать об отличности или неотличности пудгалы и скандх, так также нельзя сказать об отличности или неотличности их восприятия – если сказать так, то *в таком случае также обусловленное* (т. е. обусловленные дхармы. – Л.Т.), *оказывается невыразимым.*

[Поскольку] сущностное свойство восприятия этого обусловленного [такое же, то] оно также [оказывается] невыразимым.

...Установленное противоречит [буддийскому учению]. То, что установлено – «Пудгала именно невыразим» – это вступает в противоречие, делая невыразимым также необусловленное.

И если это так... и т. д. Если же нельзя сказать, что [пудгала] является видимым или не является видимым, *почему в таком случае Бхагават сказал следующее: «рупа есть “не-я”, в той же мере, что и сознание есть “не-я”?* Поскольку высказанное сказано именно о пудгале, то продемонстрировано, что он не является невыразимым.

Подобно звуку и т. д. Пудгала не постигается сознанием видимого по причине того, что нет поддерживающей его причины, подобно звуку.

[Здесь] подобно тому, как запах [не воспринимается сознанием] звука и т. д., подобно тому, как вкус – и т. д. – должно быть отнесено [к пудгале]. Так, необходимо сказать, что он (пудгала. – Л.Т.) не воспринимается сознанием слуха и т. д.

Это лишь частный случай. И **этим высказыванием ошибка признания отличности сущностного свойства дхармина** (т. е. объекта. – Л.Т.) демонстрируется, так необходимо считать.

О монахи, причина... способность зрения... и т. д. Причина-хету – это ближайшая причина. А отдаленная – это именно причина-пратьяя.

«Хету – это производящая [причина], а пратьяя – это только основание» – и так далее. «Эти две причины» – и так далее.

* * *

[931]

Васубандху:

А если пудгала постигается, будучи должным постигаться **шестью сознаниями**, то он оказывается отличным от видимого, по причине необходимости постигаться сознанием слуха, подобно звуку.

[А] по причине необходимости постигаться сознанием зрения [он] оказывается отличным от звука, подобно видимому (так как, согласно буддизму, каждое «сознание», например, сознание зрения, постигает только свой объект, т. е. видимое. – Л.Т.).

Так также должно быть отнесено к другим [сознаниям].

И это оказывается противоречащим строке сутры: «Эти пять чувственных способностей, о брахман, которые не иные области действия, не иные сферы [воспринимают, все они] воспринимают свою собственную область действия.

Не воспринимает одна [чувственная способность] область действия другой.

Как способность зрения, способность слуха, способность обоняния, вкусовая способность и способность осязания.

Ум (манас) воспринимает область действия этих пяти чувственных способностей, и ум является их основанием».

Или пудгала не является областью действия [чувственных способностей].

Если не является областью действия [чувственных способностей], тогда и не может быть познаваемым.

Если так, то оказывается неизменной также чувственная способность ума!

«Эти шесть чувственных способностей не к иным областям действия, не к иным сферам, а к своей области, к своей сфере устремляются», так сказано в «Шести высших живых существах»⁷?

Там, когда говорится «чувственная способность», имеется в виду не собственно чувственная способность.

По причине отсутствия желанья [видеть и т. д.] у зрения и т. д. и у пяти сознаний его.

Следовательно, эта указанная [чувственная] способность⁸, и есть, без сомнения, сознание ума, так сказано.

* * *

Коммент. Яшомитры:

Пудгала отличен от чувственно-воспринимаемого – тезис [оппонентов приводит к] абсурду.

...По причине того, [что пудгала] должен постигаться сознанием слуха, подобно звуку.

Так пудгала [оказывается] отличным от звука – тезис [оппонентов приводит к] абсурду.

– По причине необходимости постигаться сознанием зрения... подобно видимому. ...Также должно быть отнесено к другим [сознаниям].

Пудгала отличен от видимого и от звука – тезис [оппонентов приводит к] абсурду.

По причине того, что должен постигаться обонянием, подобно запаху, – так эта точка зрения оказывается [ложной] абстракцией.

...Воспринимают свою собственную область действия – цитата говорит о том, что [сознания] воспринимают [области действия чувственных способностей] в качестве пудгалы.

...Ум является их основанием – это (слово «основание». – Л.Т.) использовано [в значении] «тесная связь», оно не [понимается как нечто] конкретное.

Но ум [есть] основание этих чувственных способностей так же, как и рассмотренные чувственные способности этого бывают причиной для двух возникших из сознаний, таков смысл.

«Или пудгала не является областью действия» [чувственных способностей]. Если сутра используется в качестве основания (pṛamāṇa). Что в таком случае? Говорит так: «Если не является областью действия...». Если не является областью действия ни для какого сознания. В таком случае [пудгала] непознаваем. И в таком случае мы вынуждены признать самоустановленность «пятивидового познаваемого».

⁷ «Чхапанна-сутта» ПК.

⁸ У Капштейна: «is brought forth by their power».

«Если так...» – в сутре цитатой подтверждается, что одна [чувственная способность] воспринимает не область действия другой [чувственной способности, а] только одну из пяти [областей] – из областей зрения и т. д. Не отклоняется от своей [области действия] – поскольку [каждая чувственная способность] не отклоняется от своей [области действия], пудгала не может постигаться сознанием зрения и т. д.

[Учитывая, что] это так, «то чувственная способность ума оказывается неизменной... Эти шесть чувственных способностей...» и т. д., согласно цитате из сутры. Собака, птица, шакал, гангский крокодил, змея, обезьяна – шесть живых существ, неким [человеком] будучи связанными в середине в узел, были освобождены.

Они «к своей области, к своей сфере устремляются». Деревня, воздух, место кремации, вода, смерть, муравейник, лес – по причине желания. Именно так эти шесть чувственных способностей к своей области, к своей сфере устремляются. Так создается подэлемент. А что если также при наличии высказывания в сутре изменчивость чувственной способности ума, изменчивость способности зрения и т. д. и других способностей [существует], и при изменчивости пудгала будет познаваемым сознанием зрения и т. п. сознаниями.

В этом отношении мы говорим: следовательно не... и т. д. Там в сутре о «Шести высших живых существах» не собственно чувственная способность зрения и т. д. имеется в виду, [когда] говорится «чувственная способность»... По какой причине? Пяти чувственных способностей – зрения и т. д. по причине отсутствия необходимости восприятия и т. д. Поскольку желание этих – зрения, слуха и т. д. не встречается сразу; по причине самосущности видимого. И сознаний его.

* * *

[932]

Васубандху:

И сознание ума, постигнутое лишь силой ума, устремляется именно к сфере этого [сознания], а не других.

Следовательно, это [мнение] не является заблуждением.

И сказано Бхагаватом: «Относительно всего, что может быть постигнуто, о монахи, я укажу вам, что это есть лишь универсум дхарм» – говоря так, «то, что может быть постигнуто зрением, видимое, сознание зрения, восприятие зрения, которое также [является] тем восприятием зрения, которое возникает в качестве главной причины, относящейся к “я”, постигнутое удовольствие или страдание, или не удовольствие и не страдание, коль скоро восприятие ума является главной причиной.

Об этом говорится – все постигаемое, все воспринимаемое есть последовательность дхарм».

Следовательно, в этом случае [все это] именно постигаемым и воспринимаемым считается, не пудгалой.

Из этого следует, что он (пудгала. – Л.Т.) не является познаваемым, по причине одинаковости областей действия познавания и постижения.

Пудгалавадины, полагая, что и способностью зрения мы видим пудгалу, – «посредством [не] «я» мы видим «я», так достигли [ложной] точки зрения.

И в сутре Бхагаватом приведено это.

«Ведь в скандхах имя пудгалы» – Манушьякасутра¹⁰ (т. е. пудгала – не более чем название для скандх. – Л.Т.).

⁹ По изданию [Xuaeshan, 2009] – anātmanā.

¹⁰ «Манушьяка-сутра» «Шадаятана-нипатты» (из «Самьюкта-агамы» ПК). Согласно ей, различные стадии жизни человеческого существа – не более чем имена.

Способность зрения воспринимает видимые [объекты], и возникает сознание зрения; [затем происходит] соединенный контакт этих трех; вместе с контактом возникают ощущаемые, представляемые и постигаемые [дхармы]; эти четыре – чувственно-воспринимаемые, скандхи и способность зрения и видимое – таким образом, называется «человечностью».

Затем это название – существо, муж, человек, человеческое существо, питающий, пуруша, пудгала, живое существо, рожденный.

Затем это утверждение – «способностью зрения я вижу видимое».

Затем это обыденное использование: так этот живущий ведь обладает вот таким именем, имеет такую народность, такой клан, такой образ жизни (пищу), ощущает такую удовлетворенность и неудовлетворенность, такую продолжительность жизни, такое долголетие, [имеет] такой предел жизни.

Так ведь, о монахи, это ведь только представления, это ведь только обыденные представления.

Все эти дхармы не вечны, а те, которые подвержены возникновению, возникают на основе [закона] причинно-зависимого происхождения (пратитья-самутпады. – Л.Т.).

* * *

Коммент. Яшомитры:

Способность зрения и т. п. сознаний и зрительное восприятие и т. д. по причине отсутствия желания [в них].

Почему в этих – в зрении, слухе и т. д. желание не возникает? По причине отсутствия мышления [в них].

Но постигнутое силой этого называется способностью сознания ума.

Делая подобно способности. Как познается это – постигнутое силой этого?

Ведь если посредством зрения и т. д. сознание зрения и т. д. не возникает, как по-другому возникнет различительное сознание ума!

Так, следовательно, постигается – постигнутое силой этого.

Это сознание ума, способность зрения и т. д. [каждый] элемент к своей области, к своей сфере – к видимому и т. п. устремляются.

И которое только... и т. д. *...именно этого* [сознания], а не других – [сознания] зрения и т. д. – к сфере *устремляется*. *Постигнутое силой этого ума*. Почему, в таком случае? Именно на своей сфере, именно на опоре ментальных дхарм [ум] основывается. Следовательно, это [мнение] не является заблуждением. «Если так, неизменность чувственной способности ума также следует [из этого]». Так это сказано.

Не пудгала. Почему? Постигаемый и воспринимаемый. *Из этого следует, что познаваемое этим ведь пудгалой не бывает*. Разве не говорится, что этот, а именно постигаемый и воспринимаемый не существует? Но [пудгала ведь не является] познаваемым объектом? Поэтому [Васубандху] говорит: *«по причине одинаковости сферы суждения и понимания»*. Также познаваемое ведь бывает зрением и т. д., не только воспринимаемым и понимаемым.

Посредством не-«я». Зрением. Сознанием зрения, таков смысл.

Перевод с санскрита и комментарии Л.И. Титлина